



2022-09-21

原文里重复出现的词语，译文没有重复。一个小小的will竟然替代了原文用二十多个字表达的意思，我在这里看到了地道的英语。

来源：英语世界微信公众号
庄绎传, 翻译的乐趣

Die Wörter, die im Original mehrfach erschienen, wiederholten sich nicht in der Übersetzung. Das unscheinbare Wort „will“ ersetzte doch den Bedeutungsträger, der sich im Original aus mehr als zwanzig Wörtern zusammensetzte. Hier las ich authentisches Englisch.

Quelle: WeChat Offiziell-Account 英语世界
Zhuang Yizhuan, *Die Freude am Übersetzen*

The words which appeared more than once in the original text did not repeat in the translation. The unassuming word “will” virtually replaced the signifier which is based on the combination of over twenty words in the original text. I read here the authentic English.

Source: WeChat official account 英语世界
Zhuang Yizhuan, *The delights of translating*

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室